

شاه گوش می کند

ایتالو کالوینو

ترجمه
فرزاد همّتی
محمد رضا فرزاد



اقتضایات مروارید

کالوینو، ایتالو، ۱۹۲۳-۱۹۸۵ م.
شاه گوش می‌کند: مجموعه داستان / ایتالو کالوینو؛ ترجمه فرزاد همتی - محمدرضا فرزاد، تهران:
مروارید، ۱۳۸۲.

ISBN 964-5881-27-7

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا.
داستان‌های این کتاب از سه مجموعه داستان «زیر آفتاب جگوار» under the Jaguar sun، «اعداد
در تاریکی» numbers in dark و «عشق‌های صعب» difficult loves برگرفته شده است.
۱. داستان‌های کوتاه ایتالیایی - قرن ۲۰ م. الف. همتی، فرزاد، ۱۳۳۸ - مترجم. ب. فرزاد،
محمدرضا، ۱۳۵۷ - مترجم. ج. عنوان.

۸۵۳/۹۱۴

ش ۲۶۳/ک PZ۳

ش ۲۵۷ ک

۱۳۸۱

۸۱-۳۴۵۰۶ م

کتابخانه ملی ایران

This is a persian translation of
collected stories by
Italo Calvino
edited and translated by
Farzad Hemmati - Mohammadreza Farzad
Morvarid Publishing Co, Tehran 2003



انتشارات مروارید

انتشارات مروارید: تهران، خیابان انقلاب، مقابل دانشگاه تهران، پلاک ۱۳۱۲

تلفن: ۶۴۰۰۸۶۶ - ۶۴۱۴۰۴۶ / صندوق پستی ۱۶۵۴ - ۱۳۱۴۵

پست الکترونیک: Email: morvarid_pub@yahoo.com

◆
شاه گوش می‌کند

ایتالو کالوینو

فرزاد همتی - محمدرضا فرزاد

چاپ اول ۱۳۸۲

حروفنگاری علم‌روز

چاپ دیدآور

تیراژ ۲۲۰۰ جلد

ISBN 964-5881-27-7

شابک ۷-۲۷-۵۸۸۱-۹۶۴

۱۷۰۰ تومان

به خنده‌های فرناز

www.ketab.ir

www.ketab.ir

فهرست

۹	مقدمه
۱۱	شاه گوش می کند
۴۳	همبستگی
۴۶	سر هنگ در کتابخانه
۵۴	آدم به درد نخور
۶۱	وجدان
۶۴	گوسفند سیاه
۶۸	هنگ گمشده
۷۶	گرفتار سکون در آنتی لس
۸۳	بازی
۸۵	چشم های دشمن
۹۱	پیش از آن که بگویی سلام
۱۰۱	اعداد در تاریکی
۱۱۵	خاطرات کازانووا
۱۲۸	آینه، هدف
۱۳۷	بارقه
۱۳۹	عشق دور از خانه

۶ ♦ شاه‌گوش می‌کند

۱۵۱	مردی که داد زد ترزا
۱۵۴	ماجرای یک شاعر
۱۶۱	یخ‌بندان
۱۶۵	پمپ‌بنزین
۱۷۳	ادبیات، علمی‌تر از علم
۱۸۲	یادداشت ۱۹۷۹
۱۸۶	موازی‌ها
۱۹۴	سالشمار زندگی کالوینو
۲۰۲	پیوست ویراستار انگلیسی

«تو داری شروع به خواندن داستان جدید ایتالو کالوینو می‌کنی. آرام بگیر
حواست را جمع کن. تمام افکار دیگر را از سر دور کن. بگذار دنیایی که تو را
احاطه کرده در پس ابر پنهان شود. از آن سو، مثل همیشه تلویزیون روشن است.
پس بهتر است در را ببندی. فوراً به همه بگو: «نه، نمی‌خواهم تلویزیون تماشا
کنم!» اگر صدایت را نمی‌شنوند بلندتر بگو: «دارم کتاب می‌خوانم، نمی‌خواهم
کسی مزاحم شود» با این سر و صداها شاید حرف‌هایت را نشنیده باشند. بلندتر
بگو، فریاد بزن: «دارم داستان جدید ایتالو کالوینو را می‌خوانم»
فصل اول کتاب «اگر شبی از شبهای زمستان مسافری»

● به جز دو داستان، تمامی داستان‌ها از کتاب «اعداد در تاریکی» برگرفته شده‌اند. کالوینو چنین اثری به زبان ایتالیایی ندارد، کتاب مذکور به همت نویسنده‌ی بزرگ، نامزد دریافت جایزه‌ی پولیتزر، «تیم پارکس» گردآوری و با همکاری همسر نویسنده به زبان انگلیسی ترجمه شده است. دو داستان دیگری «ماجرای مرد شاعر» از کتاب «عشق‌های صعب» و دیگری «شاه‌گوش می‌کند» از کتاب «زیر آفتاب جگوار» انتخاب شده‌اند. در ترجمه‌ی داستان‌ها صرفاً وفاداری به سبک نویسنده و برگردان دقیق و امانت‌دارانه‌ی «تیم پارکس» و «ویلیام ویور» مدنظر بوده است. در پایان باید دست دوست نادیده و بزرگوارم فرزاد همتی را که ترجمه‌ی ده داستان اول این مجموعه بوسیله ایشان انجام گرفته به مهر و دوستی بفشارم. از کاوه میرعباسی، منوچهر حسن‌زاده و آنتونیا شرکا به خاطر دوستی‌ها و نظرات راهگشای‌شان سپاسگزارم و پیش از آن که کتاب را به همه‌ی آنها که بر بالای درخت خانه دارند* پیشکش کنم دستان پر مهر مادر و پدرم را می‌بوسم.

محمد رضا فرزاد

اسفند ۸۱

*. امیر تو اکو «روشنفکر کسی است که بالای درخت زندگی می‌کند.» نقل به مضمون.

مقدمه

پژواک قدم‌های قلم ایتالو کالوینو را در راهروها، سرسراها، تالارها، دهلیزها، پستوها، دخمه‌ها، سلول‌های تاریک و زیر پله‌های نمودار قصر سلطنتی شاهی خودکامه می‌شنویم؛ شاهی که در چنبره‌های هراسی بی‌پایان از سرنوشتی محتوم گرفتار آمده و در حالی که شنل باشکوه سلطنتی بر دوش، چکمه به پا، گریزی در دست و تاجی از تشویش بر سر دارد، بر تخت سلطنتی کز کرده است و به صدای قصر گوش می‌کند. قلم کالوینو با چیره‌دستی یک کاوشگر کارآزموده، از درون قصر به بیرون، به قلمرو حکومت سلطنتی حرکت می‌کند و بار دیگر، به درون قصر، به درون گوش شاه و به دهلیزهای تنگ و تاریک مغز او راه می‌گشاید و در این رفت و آمدهای پیایی، با به خدمت گرفتن قدرت خیالی شگفت‌انگیز و شگردهای گوناگون بیان ادبی، که در جای خود می‌تواند مورد بررسی قرار گیرد، حدیث پریشانی شاهی درمانده را باز می‌گوید که در زندان قدرت، زندان قصر و زندان گوش خود گرفتار شده است. زبان و لحن قلم کالوینو در این سیر صدا و در عبور از مسیرهای صوتی گوناگون، بارها تغییر می‌کند و هر بار آهنگی متناسب با فضایی که تصویر می‌کند، به خود می‌گیرد.

ایتالو کالوینو از برجسته‌ترین نویسندگان ادبیات داستانی معاصر ایتالیا است و با نگارش داستان‌ها، شعر و قصه‌هایش در خارج از ایتالیا نیز به عنوان یک نویسنده قوی و صاحب سبک مورد توجه فراوان خوانندگان و منتقدان قرار گرفته و بیشتر آثارش به زبان‌های مختلف ترجمه شده است. وی در سال ۱۹۸۵

در ۶۲ سالگی درگذشت. از جمله آثار دیگر او که به زبان انگلیسی ترجمه شده‌اند، می‌توان به آقای پالومار، عشق‌های دشوار، مارکو والدو - یا فصول در شهر، افسانه‌های ایتالیایی، شهرهای نامرئی و نظریاتی درباره ادبیات اشاره کرد. بلندترین داستان این مجموعه «شاه‌گوش می‌کند»، از کتاب «زیر آفتاب جگوار» انتخاب شده است که مجموعه‌ای است از سه داستان. داستان اول («شاه...») به دور محور حس شنوایی می‌گردد و دو داستان دیگری درباره حس چشایی و دیگری درباره حس بویایی است و هر کدام، تم و طعم و بوی خاص خود را دارند. همسر ایتالو کالوینو که پس از مرگ او این مجموعه را به چاپ رساند، در این باره یادداشتی نوشته است که در بخش پایانی آن کتاب آمده است. نه داستان دیگر این مجموعه، از کتاب «اعداد در تاریکی» انتخاب شده‌اند.

فرزاد همتی